

L'immersion bilingue, un levier pour les REP+ ?

Réseaux d'Éducation Prioritaire renforcée



*l'expérience
de Calais
Territoire
Bilingue*

Éducation Nationale
Académie de Lille

Université de Lille , CNRS
Laboratoire SCALab
(UMR 9193)
projet PIA 100%IDT

Sommaire

Éditorial	p 03
Résumé visuel du projet	p 04
Une ouverture internationale nécessaire	p 06
Une mise en œuvre coordonnée et reproductible	p 10
Des résultats déjà concluants	p 18
Conclusion	p 26

Éditorial

« Déjouer les déterminismes sociaux, culturels et territoriaux et donner à chaque élève force, confiance et ambition afin qu'il puisse s'insérer sereinement et durablement dans la société et dans le monde du travail, en constante évolution.»

Remerciements

Sophie BEJEAN, Valérie CABUIL

Rectrices région académique Hauts-de-France

Jean-Roger RIBAUD, Joël SÜRIG

Directeurs Académiques des Services de l'Éducation Nationale du Pas-de-Calais

Michaël DEROZIER

IEN mission départementale « Langues vivantes » et des « Relations Internationales » pour le Pas-de-Calais

Aurore DILLIE, Béatrice BRIARD

IA - IPR Langues vivantes – Anglais

Marie-Aimée PLOUVIN, Stéphanie LENGAGNE, Christophe COPPIN

Inspecteurs de l'Éducation Nationale
Calais 2 et Calais 1

Corinne THIRIET

Inspectrice de l'Éducation Nationale Lens

Les conseillers pédagogiques, formateurs, eRUN des circonscriptions de Calais 1 et Calais 2

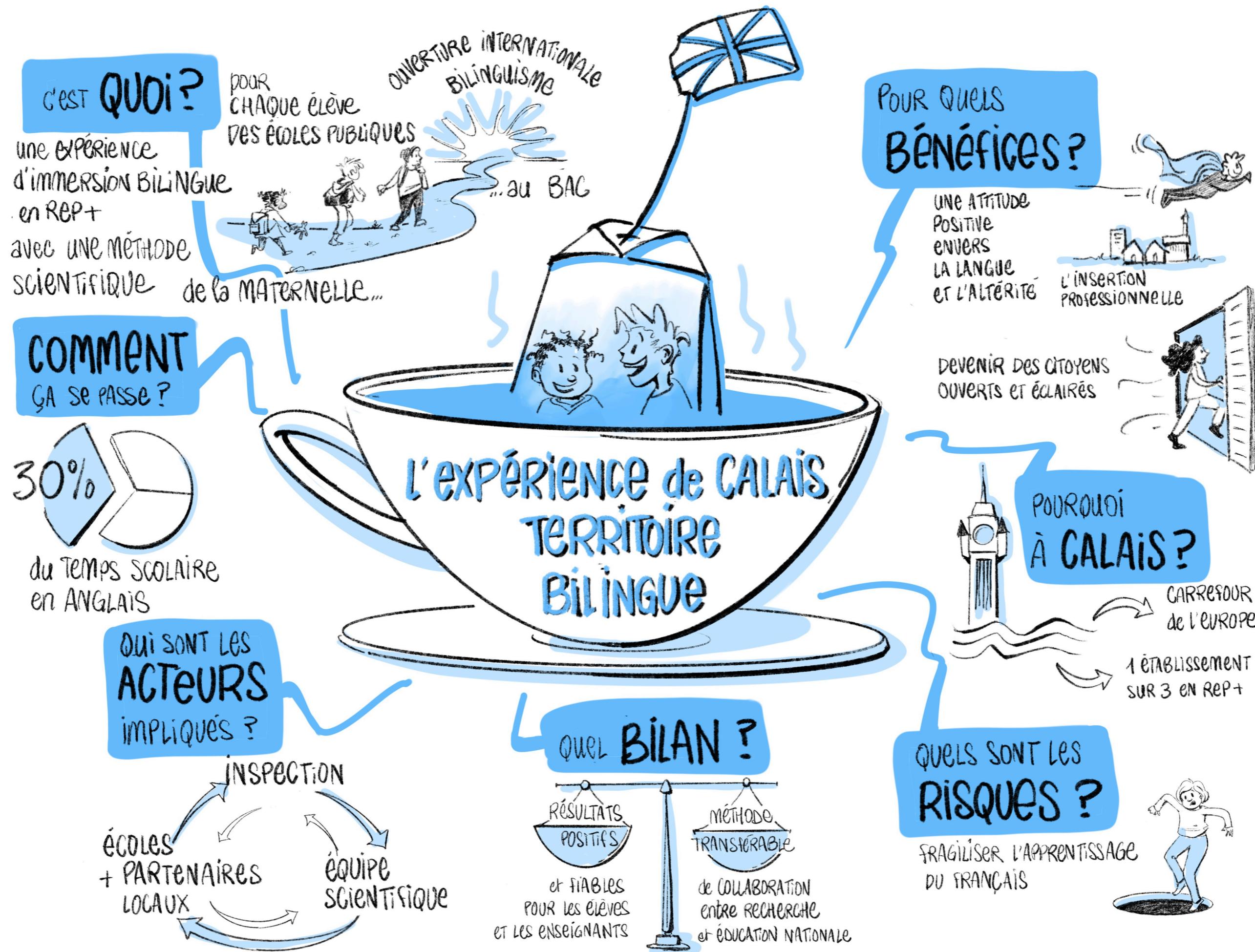
Les directeurs et enseignants des écoles de Calais

Valérie Cabuil,

Rectrice de La Région Académique

des Hauts-De-France,

Rectrice de l'académie de Lille (2018-2025).



Une ouverture internationale nécessaire



Pourquoi ce projet ?

Ce projet a pour objectif premier la mise en place, progressive et cohérente, d'un parcours linguistique continué, de la petite section de maternelle au baccalauréat, qu'il soit général, technologique ou professionnel ; celui-ci doit mener chaque élève au bilinguisme au terme d'un cheminement sur l'ensemble des années de scolarité obligatoire. Il vise aussi le développement d'attitudes positives face à l'usage de la langue et l'ouverture à l'altérité.

Il s'agit d'une expérience de référence dans l'académie de Lille, qui se veut transférable.

Il illustre une ambition forte de développer des territoires bilingues pour construire, dès le plus jeune âge, un ensemble de compétences décisives pour la réussite scolaire mais aussi pour l'insertion professionnelle. Il contribue à la construction des compétences du futur citoyen. **Un citoyen éclairé, un citoyen riche de connaissances et de cultures.**

En 2019, la loi pour une école de la confiance engage, dès la maternelle, à **promouvoir une culture de l'ouverture internationale** et à faire progresser **tous les élèves en langues étrangères**. Cette même année débute le projet « Calais territoire bilingue », à l'initiative de madame la rectrice de l'académie de Lille, Valérie Cabuil.

Pourquoi à Calais ?

« Calais, territoire bilingue » représente un enjeu d'envergure pour une ville singulière.

Située au cœur de l'Europe, au plus près de l'Angleterre, historiquement affectée par les invasions, traversée depuis toujours par les flux migratoires, socialement marquée par plusieurs poches de pauvreté, la ville de Calais souffre d'une terne réputation.

Connue pour son port premier port de transport de passagers de France, son tunnel sous la Manche et sa dentelle, **Calais est aussi la ville la plus peuplée du département** (68 000 habitants).

L'Éducation Nationale y administre 42 établissements publics dont 16 en REP+ :

- 29 écoles (dont 13 en REP+),
- 7 collèges (dont 3 en REP+),
- 3 lycées polyvalents,
- 2 lycées professionnels,
- 1 EREA

Soit au total 13 300 élèves de la maternelle au lycée.

Pourquoi un accompagnement scientifique ?

La mise en place d'un dispositif d'immersion bilingue a comme conséquence que les enfants, davantage exposé à la langue anglaise, le sont donc moins, dans le contexte académique, au français.

Or, **certaines populations fragiles**, comme ceux issus des milieux socio-économiquement défavorisés, **présentent des retards systématiques sur de nombreuses mesures déterminantes pour la lecture** : le vocabulaire et la capacité à manipuler les sons du langage (la conscience phonologique) notamment.

Il était donc intéressant de **vérifier, à l'aide de tests standardisés, si les enfants issus de milieux plus fragiles scolairement présentaient un risque de retard plus important** sur ces déterminants.

Quelle collaboration entre le laboratoire universitaire et l'inspection ?

Plusieurs réunions ont eu lieu pour présenter le projet CTB et les enjeux scientifiques de l'accompagnement. L'enjeu était de bien comprendre les démarches et les attentes des partenaires.

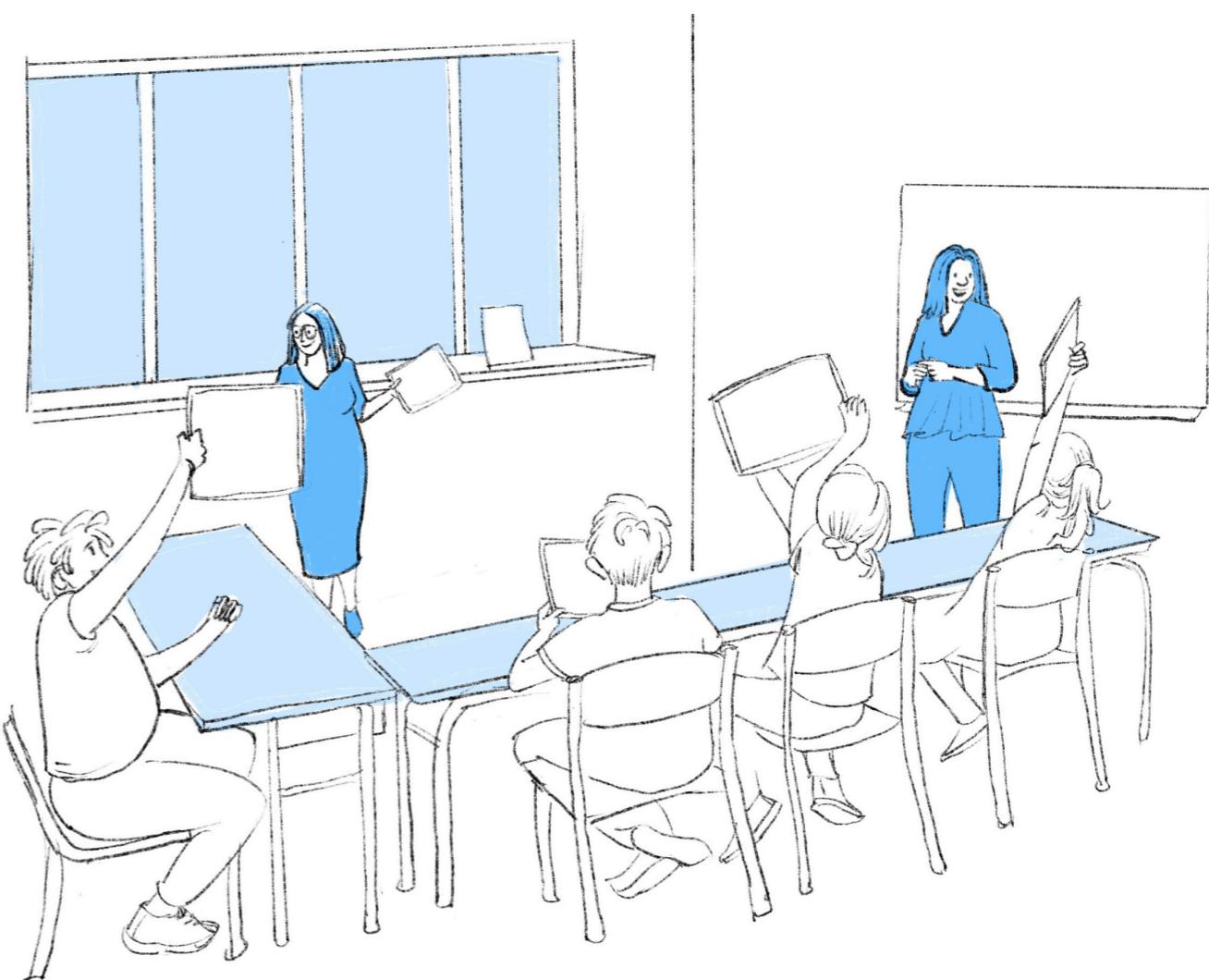
Quelle est l'équipe scientifique ?

L'équipe est composée de membres de l'équipe langage de SCALab, Unité Mixte de Recherche Université de Lille & CNRS, spécialistes de l'apprentissage de la lecture

Séverine Casalis, Ludivine Javourey-Drevet, Dominique Knutsen, Gwendoline Mahé, Sandrine Mejias.

L'étude a été rendue possible grâce à deux financements

- Micro projet dans le cadre du PIA 3 INSPE du FUTUR « 100% Inclusion, Un défi, un territoire »
- AAP INSPE de Lille



Ressources

Guide pour l'enseignement en langue vivante étrangère de l'école au lycée

<https://eduscol.education.fr/366/guide-pour-l-enseignement-en-langue-vivante-etrangere-de-l-ecole-au-lycee>

éDUSCOL

Une convention a été signée, permettant aux vacataires de l'université de venir tester les élèves dans les classes.

La collaboration entre l'Éducation Nationale et les laboratoires de recherche doit être favorisée. Quand les deux parties se comprennent bien, les travaux sont plus efficaces.

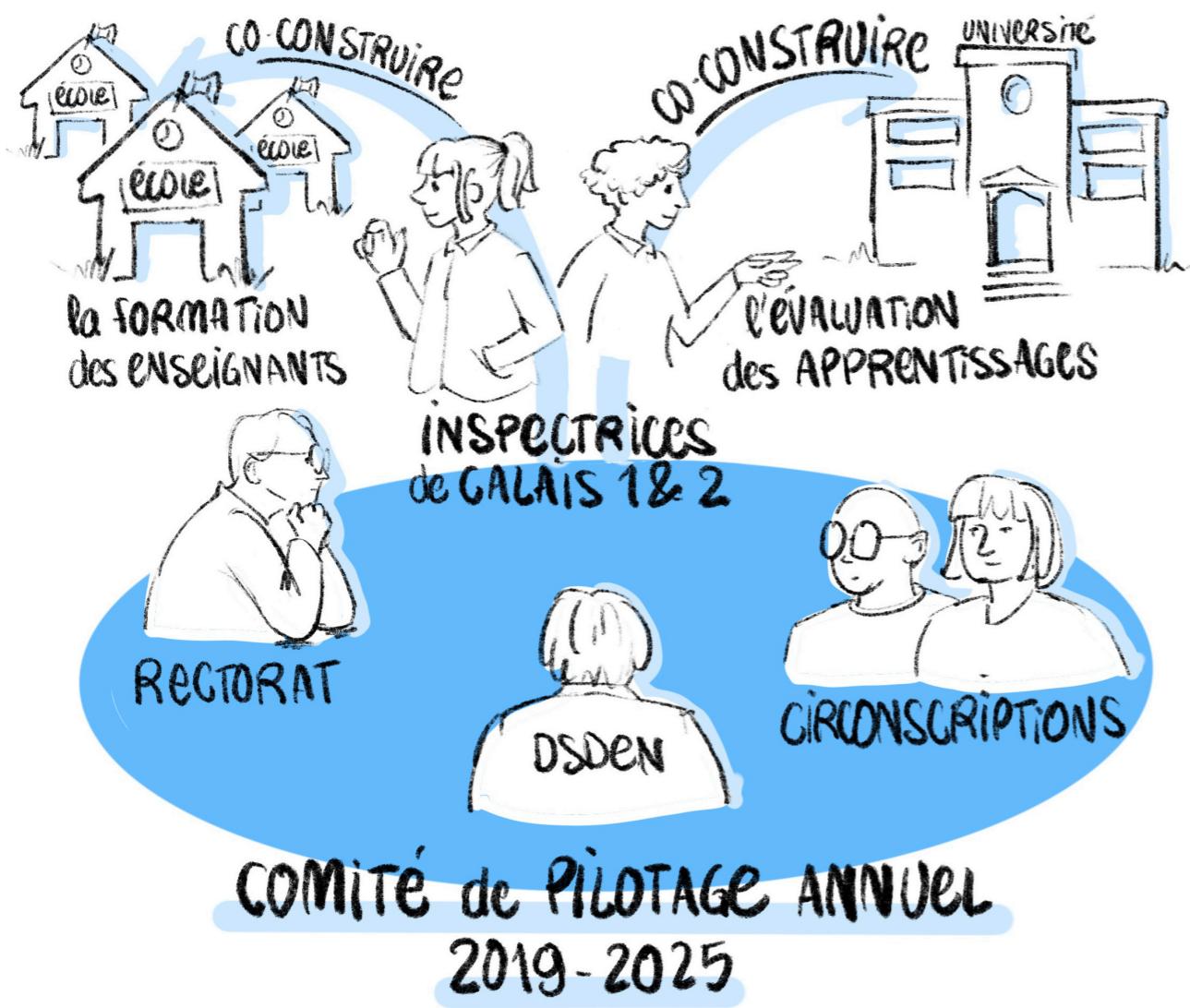
Interview vidéo de Séverine Casalis sur le projet Calais Territoire Bilingue par l'INSPE - Académie de Lille

<https://pro.univ-lille.fr/severine-casalis/publications/pour-les-professionnels>

INSPE Institut national supérieur du professorat et de l'éducation
Académie de Lille
Hauts-de-France

Université de Lille

Une mise en œuvre coordonnée et reproductible



Comment a-t-il débuté ? La genèse du projet

Si le projet a été initié par la rectrice, il n'a pas été écrit et transmis aux pilotes que sont les inspectrices de l'Éducation Nationale du premier degré et l'inspectrice pédagogique régional du territoire identifié.

Celles-ci ont eu une carte blanche basée sur la confiance en leur expertise et en leur connaissance des établissements. Convaincues de l'intérêt du projet, elles ont co-construit, fait des choix, présenté, argumenté, persuadé... les acteurs et les partenaires.

Un comité de pilotage académique permet chaque année de coordonner les actions des pilotes et des partenaires.

Quelles étaient les motivations et les craintes des enseignants ?

La majorité des enseignants et des élèves sont enthousiastes, motivés et impliqués dans le projet.

Ils sont demandeurs de conseils, de formations, d'accompagnements et de ressources. Le besoin de formation des enseignants dans la maîtrise de la langue anglaise est variable. Le besoin de rassurer et d'encourager est général. Les enseignants pouvaient craindre au début de se lancer dans un projet innovant ce qui peut avoir pour effet de déstabiliser avant de motiver. Ils ont au final accepté d'oser, de se lancer de manière progressive.

L'objectif des 30% du temps d'enseignement a toujours été un objectif visé à atteindre de manière progressive sans pression liée à un impératif temporel.

Comment emporter leur adhésion au projet ? répondre aux besoins, être à l'écoute

Un accompagnement par une équipe de formateurs : Il a été nécessaire de constituer une équipe coordonnée de personnels de l'éducation nationale chargée d'identifier les besoins des professeurs déjà formés et des professeurs à former. Ils construisent chaque année un plan de formation permettant aux professeurs arrivant sur la ville, à ceux ayant besoin d'accompagnement léger ou renforcé, aux enseignants exerçant dans le niveau à former de monter en compétences. Ce plan est composé de diverses formes d'accompagnement. L'équipe de formateurs fait ce qu'on appelle de la dentelle (à Calais c'est essentiel...) en proposant divers accompagnements.

La formation a été pensée sur une temporalité de plusieurs années, elle est composée de plusieurs éléments qui se complètent afin de gérer la diversité des besoins des enseignants.

Cette équipe est composée de **4 conseillères pédagogiques de circonscription** et **1 conseillère pédagogique en éducation musicale** consacrent une partie de leurs missions au projet, **1 personne ressource (PE bilingue 66%), 1 monitrice, 1 eRUN** (enseignant au ressource du numérique 50%), en 2023 **1 conseillère départementale** spécialisée en langue vivante (75%).

Chaque année les inspecteurs de l'Éducation Nationale en charge des deux circonscriptions concernées et l'inspecteur missionné langues vivantes et relations internationales du département sollicitent le directeur académique afin d'obtenir le renouvellement des moyens permettant de faire vivre le projet.

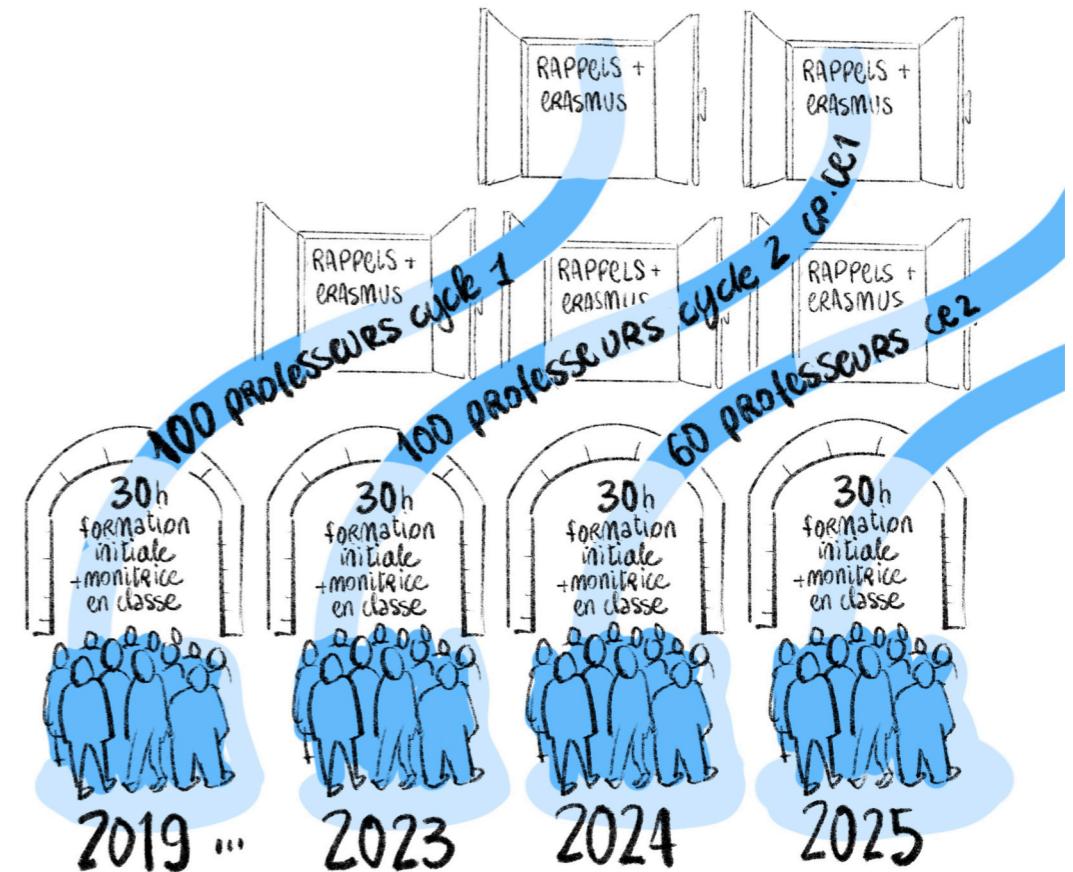
Quel protocole de formations et d'accompagnements mettre en place ?

Une formation de 30 heures à destination de tous les enseignants des écoles de Calais, de manière progressive depuis 2019 en commençant par la maternelle.

- **100 professeurs** de petite section, moyenne section et grande section (cycle des apprentissages premiers) **en 2019**
- La crise sanitaire a retardé l'avancée de cette formation de 2020 à 2022.

- **100 professeurs** de CP et CE1 (première et deuxième année du cycle des apprentissages fondamentaux) **en 2023**
- **60 professeurs** de CE2 (troisième année du cycle des apprentissages fondamentaux) **en 2024**

PLUSIEURS VAGUES de formation pour répondre aux BESOINS



Des mobilités ERASMUS + (une centaine par an) qui permettent d'accompagner la montée en compétences nécessaire sur plusieurs années. Deux types de mobilités sont possibles, la première basée sur l'apprentissage de la langue et la seconde sur l'observation de pratiques pédagogiques. Le partenariat avec la DRAREIC qui chaque année mobilise un consortium et un nombre de mobilités conséquent est une réelle richesse pour le projet. Ces mobilités mobilisent une conseillère pédagogique à hauteur de 25% de ses missions, celle-ci accompagne les enseignants dans la démarche nécessairement engagée et parfois complexe d'organisation d'une mobilité.

De nombreuses ressources produites par l'équipe de formateurs et par le groupe de travail départemental langues vivantes : scenarii pédagogiques, jeux, albums audio, référents, consignes, vidéos....

Des assistants en langue vivante étrangère (ALVE) en lien avec la mission départementale LVE-RI, sur demande et engagement d'une équipe d'école (2 ALVE par an) : L'ALVE est un locuteur natif qui exerce une année scolaire dans une école. Il peut être un étudiant inscrit dans une université dans son pays d'origine ou un jeune diplômé de langue vivante ou d'une autre discipline. Il n'exerce pas de mission d'enseignement au même titre qu'un professeur. À ce titre, il intervient systématiquement sous la responsabilité pédagogique du professeur de la classe.

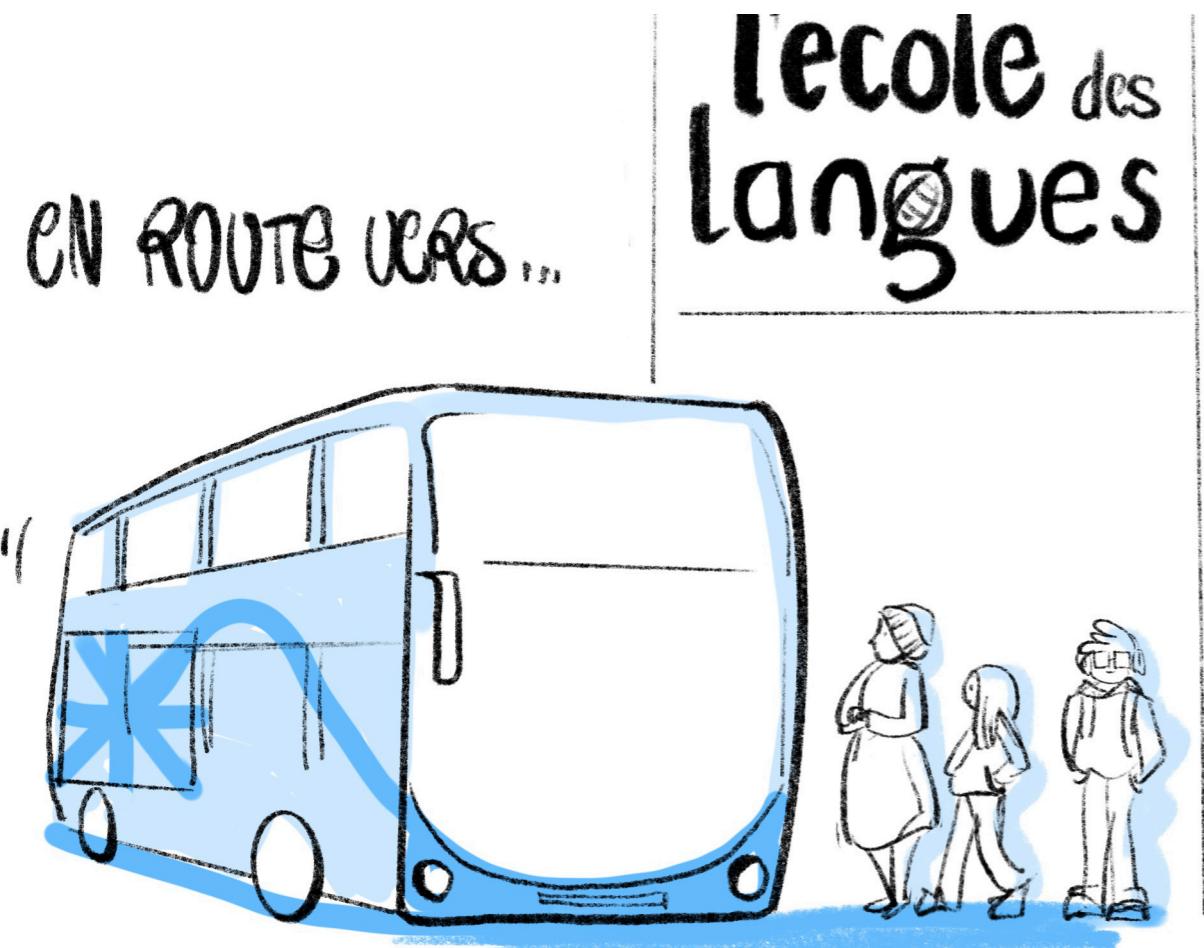
Des accompagnements collectifs ou individualisés des enseignants en fonction de leurs besoins :

- Chaque année des animations pédagogiques ou formations REP+ pour les enseignants formés afin de réactiver et d'enrichir les pratiques
- Stages massés (6 jours par an pour 10 enseignants)
- Co-construction de projets de classe accompagnés par une personne ressource
- Co-intervention avec une personne ressource une fois par semaine pendant un semestre
- Observations croisées
- Échanges de pratiques

Du matériel innovant financé par le biais d'une action de la cité éducative de Calais portée par les inspecteurs de l'Éducation Nationale pour les écoles en REP+ ou en QPV. Un financement par la commune ou la DSDEN pour les autres écoles : murs sonores, tableaux bavards, bookinous, pinces enregistreuses, albums, jeux, systèmes audio numérique

Pour aller plus loin : les enseignants peuvent gratuitement suivre le MASTER CLILLE. Ils peuvent également s'inscrire et être préparer à la certification complémentaire dans l'enseignement de la langue anglaise





Comment faire adhérer les familles ? quels partenaires ?

La réussite de ce projet implique d'obtenir l'adhésion des parents. La **communication vers les familles** et l'explicitation des objectifs passent par une argumentation construite, rassurante et harmonisée au niveau de l'ensemble des écoles impliquées. Cela nécessite aussi de garantir le maintien d'un équilibre entre l'apprentissage de la langue étrangère et celui du français, langue de scolarisation.

La ville de Calais partage l'ambition de l'Éducation Nationale et reconnaît que cette expérimentation est une opportunité pour Calais pour renforcer les liens déjà existants avec l'Angleterre (géographiques, historiques, touristiques et économiques). Elle a proposé

une collaboration étroite avec l'Éducation Nationale, notamment sur les points suivants :

- **immersion en Angleterre** par le biais de journées de classe à partir du CP à « l'école des langues » : École des langues (structure de la communauté d'agglomération Grand Calais Terres et Mers)
- **un bus connect'in** présent dans les quartiers de la ville les mercredis et samedis proposant (en plus des services numériques) des ateliers de l'école des langues à destination des enfants et des parents
- **la formation des agents territoriaux** en contact avec les élèves
- **une aide à la constitution de ludothèques/médiathèques bilingues**, via le Fonds d'Innovation Pédagogique

29 écoles labellisées Euroscol

Ce label valorise les écoles et les établissements scolaires qui font de l'ouverture européenne un levier stratégique pour la réussite de tous les élèves. Le 4 mars 2025, Madame le maire de Calais et les inspecteurs du premier degré de Calais 1 et Calais 2 ont organisé une cérémonie en l'honneur de la labellisation EUROSOL de l'ensemble des écoles publiques de Calais, à la cité Internationale de la Dentelle et de la Mode .

Une continuité sur le parcours scolaire de l'élève assurée

Si les enseignements en anglais ont commencé en 2019 par les classes de cycle 1. L'EMILE : Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Étrangère s'est fortement développé à partir du cycle 2 pour atteindre en 2025 le début du cycle 3. En

parallèle, des projets se développent dans le second degré. Le 13 novembre 2024, le premier séminaire inter-degré Calais Territoire Bilingue réunissant les enseignants du premier et du second degré et favorisant les échanges de pratiques, s'est déroulé en présence de madame la rectrice.

Bénéfice ou défi pour les réseaux d'éducation prioritaire renforcée

Les objectifs du projet Calais Territoire Bilingue sont inclus dans les projets de réseaux. L'action CTB en cité éducative permet de financer des outils d'apprentissages favorisant les pratiques innovantes et le lien avec les familles (tableaux bavards, pinces sonores, murs sonores, bookinous, albums, livres, jeux...).

Les différents acteurs sont unanimes, les effets sont importants sur la motivation des élèves et sur l'ambition des familles pour leurs enfants. La montée en compétences des enseignants est incontestable et dépasse le bilinguisme.

Ressources

site web Calais Territoire Bilingue

<https://calaisterritoirerilingue.dsden62.ac-lille.fr/>



Des résultats déjà concluants



Quel cadre théorique ?

L'étude s'inscrit dans le cadre de l'analyse des mécanismes cognitifs engagés en lecture, qui analyse le rôle de la **conscience phonologique** (la capacité à identifier et manipuler les sons) dans la **compréhension du code alphabétique**, et la mise en place des relations entre **graphème** (les lettres et groupes de lettres correspondant à un son : m, ch, ou, i) et **phonème** (les plus petites unités sonores de la langue).

L'autre composante majeure est le **vocabulaire**, qui est important pour aider à cette compréhension du code dans ses débuts, et sera décisif lorsque l'enfant devra lire des textes signifiants.

Que disent les études internationales sur l'immersion bilingue ?

Les études publiées sur l'apprentissage de la lecture en contexte d'immersion bilingue indiquent que la **mise en place des mécanismes de reconnaissance de mots en situation d'immersion bilingue n'est pas altérée par rapport à la situation monolingue**.

En général, les données issues d'études conduites auprès d'enfants issus de la classe moyenne et suivis de la 1ère à la 3ème année élémentaire, mettent en évidence des scores de conscience phonologique et de lecture de mots parfaitement superposées chez les enfants en situation d'immersion et en scolarisation monolingue.

Toutefois, les études en immersion ont été conduites au sein de milieux moyens ou favorisés, sans retard.

Les résultats concernant le développement du vocabulaire sont plus mitigés, indiquant un retard de vocabulaire chez les enfants en immersion, mais pas systématique, ou se résorbant ultérieurement (Au-Yeung et al., 2014).

Concernant les compétences métalinguistiques, on a pu mettre en évidence leur implication forte dès le niveau de la grande section de maternelle (GSM), et leur développement en étroite connexion avec les tout-débuts de l'apprentissage de la lecture. On connaît bien maintenant le rôle des compétences métalinguistiques et linguistiques (conscience phonologique, vocabulaire, autres compétences phonologiques telles que la mémoire à court terme, la dénomination rapide"; Scarborough, 1998) dans les tout-débuts de la maîtrise de l'écrit, notamment lorsqu'il s'agit de mettre en place la reconnaissance visuelle de mots (CP-CE1).

On sait également que les enfants issus de milieux défavorisés (écoles REP et REP+) présentent un retard dans ces compétences (Fernald, et al., 2013).

Par ailleurs, les travaux sur les situations d'immersion ont mis en évidence que les enfants confrontés à deux langues différentes avec des correspondances graphème-phonème (CGP) différentes – notamment lorsqu'il s'agit de deux langues utilisant le même alphabet – se saisissent mieux et plus rapidement du principe alphabétique (Jared et al., 2011), la confrontation de deux systèmes leur permettant alors d'identifier plus rapidement le système des CGP en jeu.

Quel est l'objectif du projet scientifique ?

Il s'agit donc de tester de façon exploratoire si et comment les avantages et désavantages vont se combiner voire se compenser, à savoir: avantages liés à la situation d'immersion, et désavantages liés au milieu.

Nous regarderons également **si la vitesse avec laquelle se poursuit l'acquisition du vocabulaire en français**, indispensable notamment pour la compréhension écrite mais aussi pour la fluence dans la reconnaissance de mots, **est constante ou retardée dans le cas de l'immersion**.

La méthode scientifique

Le comité éthique

la réalisation d'une telle étude, dans laquelle les enfants sont testés individuellement, passe par un comité d'éthique de la Recherche (CER). L'étude a été validée par le CER de l'Université de Lille. Tous les enfants testés avaient rendu un consentement parental signé.

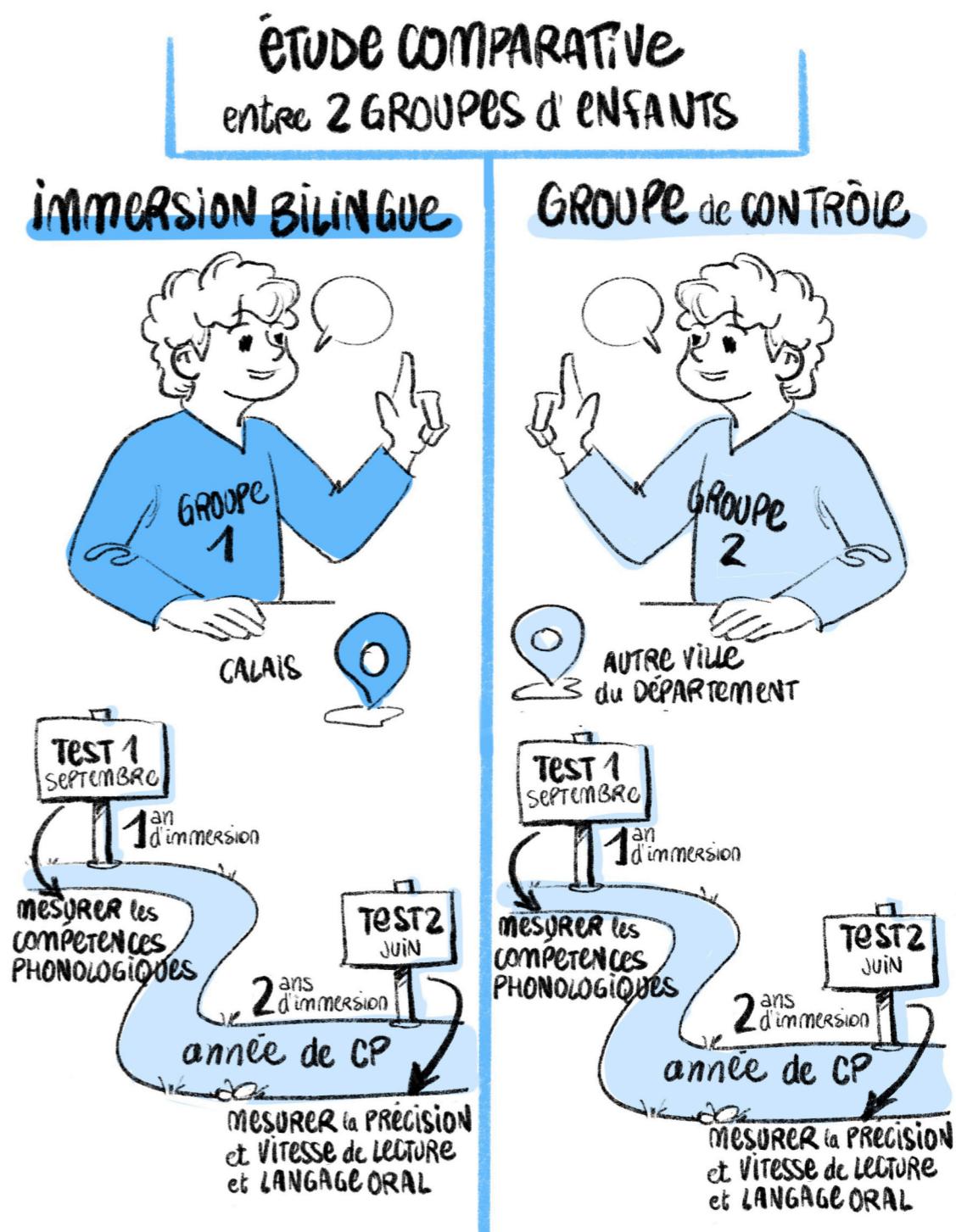
La constitution des groupes

L'étude de l'impact de l'immersion passe par la comparaison avec un groupe d'enfants, comparables, qui n'ont pas bénéficié du dispositif d'immersion bilingue. Le secteur d'une autre grande ville de la Région a été sélectionné.

Pour être représentatifs de l'ensemble des deux territoires, et éviter l'« effet maître », les enfants sont issus de différentes écoles (3 à 5 élèves par classe). Les élèves ont été testés par des étudiants avancés en étude d'orthophonie et de psychologie.

Les sessions de tests

Les enfants ont été testés à deux reprises pendant le CP : en tout début d'année (septembre-octobre) et en fin d'année.



TESTS EN TOUT DBUT DE CP

Les tests en septembre octobre visaient à évaluer les **compétences phonologiques** (la capacité à identifier les sons dans un mot) et le **vocabulaire**.

- **Dénomination rapide**

Dénomination rapide - Couleurs On demande à l'enfant de nommer des couleurs présentées sur une planche de *stimuli* aussi rapidement que possible.

Ce test évalue la vitesse avec laquelle on retrouve un mot en mémoire, de façon répétée

- **Connaissance des lettres**

On demande à l'enfant de donner le son (et pas le nom) des lettres qui lui seront présentées.

- **Conscience phonologique**

On demande à l'enfant de dire si oui ou non il discerne un phonème en particulier parmi plusieurs mots proposées.

- **Répétition de pseudo-mots**

Répétition de Pseudo-Mots - L'enfant doit répéter des mots respectant les règles de la langue française mais dépourvus de sens énoncés par l'expérimentateur.

- Ce test évalue la mémoire à court terme phonologique, qui sera utile lors du décodage

- **Mesures de vocabulaire**

Désignation d'images On demande à l'enfant de désigner parmi quatre images proposées l'item qui correspond à la cible énoncée par l'expérimentateur.

- Il s'agit d'une mesure du vocabulaire réceptif.

TESTS À LA FIN DU CP

A la fin du CP, on évalue la lecture de mots et pseudomots. La lecture de mots témoigne de la mise en place de la reconnaissance visuelle des mots. La lecture de pseudomots évalue le décodage.

Les autres mesures évaluent le développement des compétences du langage oral : le vocabulaire et la compréhension de textes lus.

- **Lecture de mots**

sont mesurés la précision et la rapidité

- **Lecture de pseudomots**

sont mesurés la précision et la rapidité

- **Vocabulaire**

Désignation d'images

- **Compréhension orale** de paragraphes

Les résultats

Lors de la première évaluation, on ne trouve aucune différence entre les groupes.

Il n'y a ni avantage ni retard dans le traitement phonologique (mémoire à court terme, conscience phonologique, dénomination rapide, connaissance du son des lettres) chez les enfants qui ont bénéficié d'une immersion bilingue en maternelle.

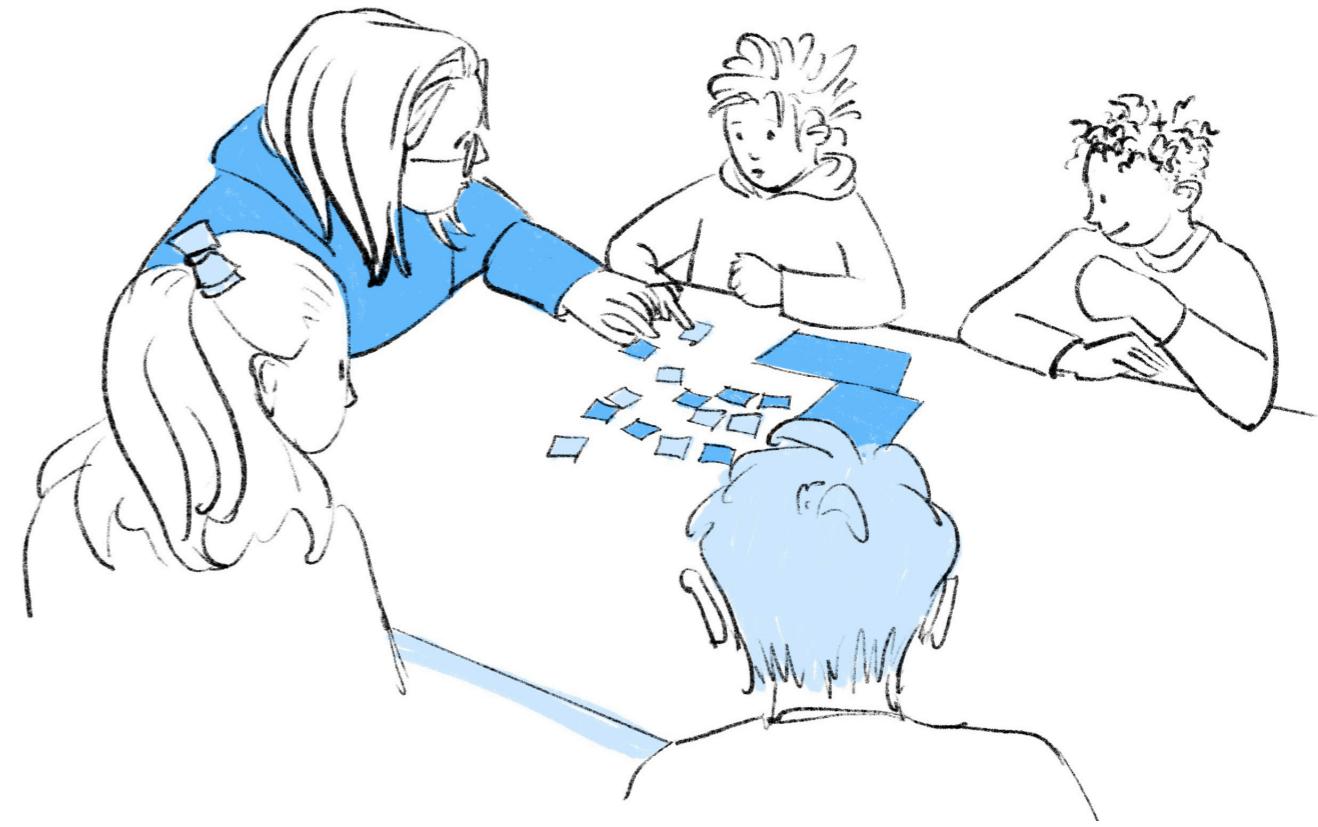
Lors de la deuxième évaluation, des différences apparaissent :

les enfants issus du groupe en immersion décodent mieux à la fois les pseudomots (des correspondances entre les lettres (ou groupes de lettres) et les sons qui leur correspondent). Ces pseudomots sont des témoins de l'application des correspondances graphème-phonème sans intervention du vocabulaire.

Ils lisent également mieux les mots.

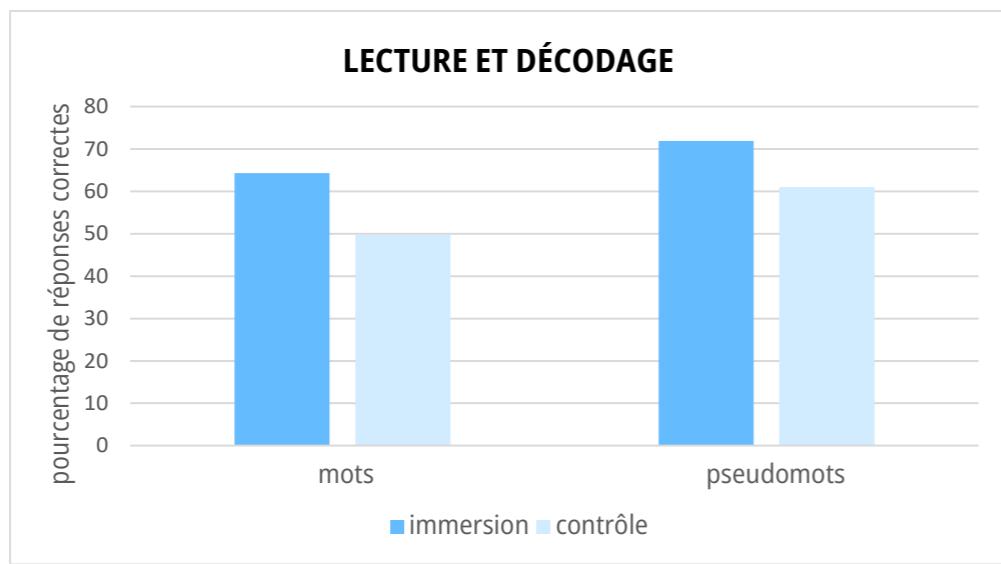
Ils sont plus rapides dans la lecture.

Le vocabulaire n'est pas différent dans les deux groupes, en immersion et classique, ni la compréhension orale..

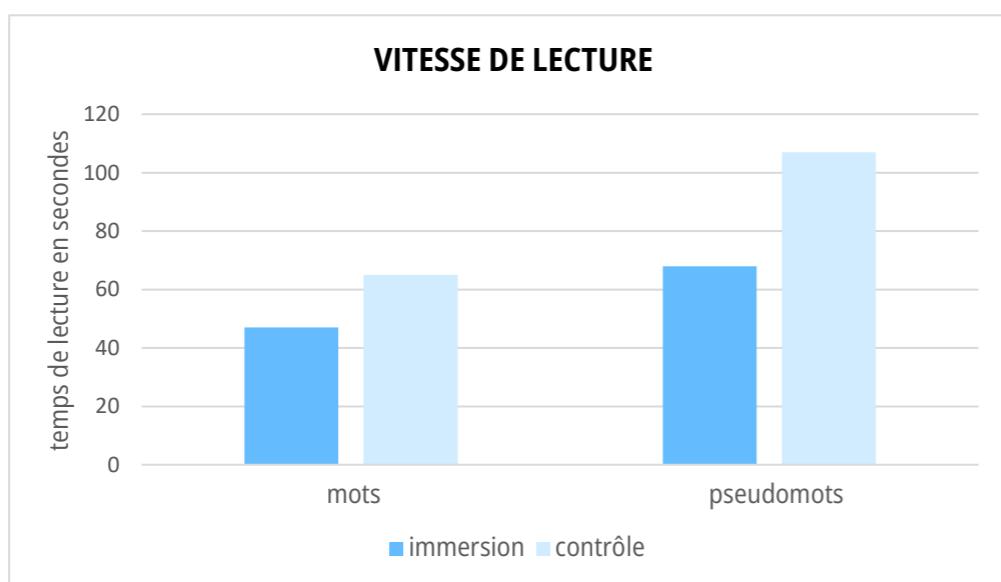


Zoom sur les résultats de la deuxième évaluation

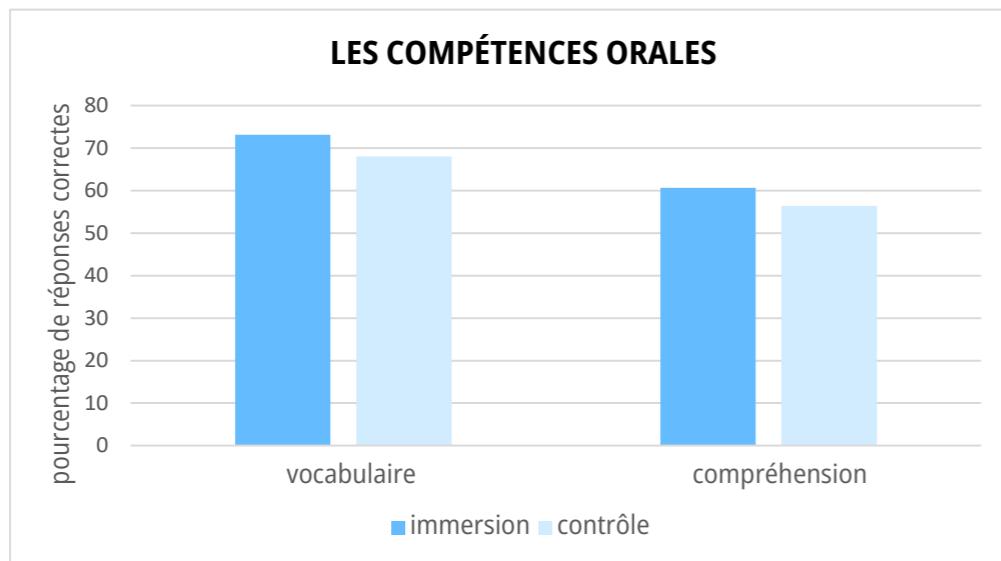
Une lecture plus précise



Une lecture plus fluide



Pas d'impact négatif sur le développement des compétences orales



En 2021, l'immersion bilingue a été bénéfique aux enfants pour ce qui concerne la mise en place des mécanismes de décodage. On observe une supériorité de leurs performances sur celles d'enfants qui n'ont pas bénéficié de l'immersion.

On n'observe aucun impact sur le vocabulaire en français tel qu'il est mesuré (vocabulaire réceptif) ni sur la compréhension de textes lus.

Ressources

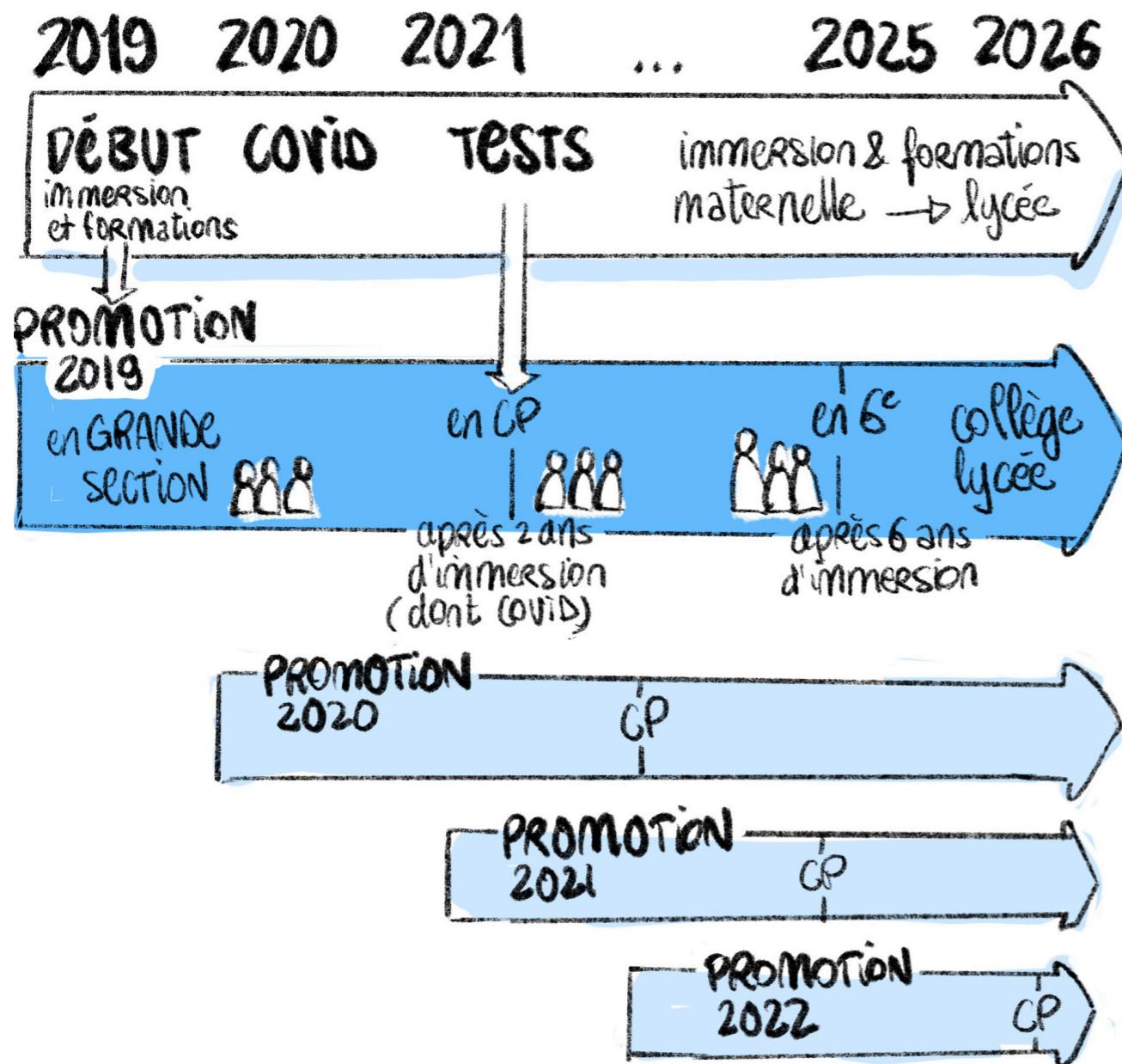
Articles scientifiques publiés par Séverine Casalis et son équipe

<https://pro.univ-lille.fr/severine-casalis/publications/>

 Université de Lille

Conclusion et perspectives

Le PROJET CONTINUE...



Depuis les résultats de la recherche, l'expérimentation se poursuit.

Aujourd'hui, un élève en CP en 2024-25, a déjà 4 ans de bilinguisme derrière lui.

L'élève qui a commencé le bilinguisme en 2019 en petite section est actuellement en CE2, et il va poursuivre jusqu'en terminale.

Les résultats de cette recherche, seraient encore supérieurs s'ils étaient reproduits aujourd'hui, **après 6 années de pratique et d'amélioration continue.**

Ces données sont donc très encourageantes pour le bénéfice de l'immersion bilingue en contexte socialement peu favorisé.

Depuis 2019, 6 années de développement, de pratiques et de formations ont aussi permis de constater une **forte évolution de la motivation** des élèves, des acteurs et des partenaires. D'autres recherches viendront étudier comment s'instaurent les dialogues, comment se transmettent les connaissances dans ce contexte bilingue.

Le partenariat entre laboratoires de recherche et écoles publiques nous engagera dans d'autres dimensions de l'immersion et nous permettra d'**observer d'autres bénéfices** que ceux déjà observés en cours préparatoire.



Ces données sont donc très prometteuses pour le bénéfice de l'immersion bilingue en contexte socialement peu favorisé.



Conception et rédaction
Séverine Casalis, Université de Lille
Stéphanie Lengagne, Académie de Lille

Graphisme et illustrations
Solenn Bihan, de Langue dessine

Novembre 2025